

*OmegaT* to darmowe narzędzie CAT wykonane w technologii Java, dzięki czemu jest dostępne na różne systemy operacyjne. Niniejsza instrukcja opisuje podstawowe operacje i opcje niezbędne do rozpoczęcia pracy w tym programie.

Pobierz program *OmegaT* z jednej z poniższych stron:

<http://www.omegat.org/>

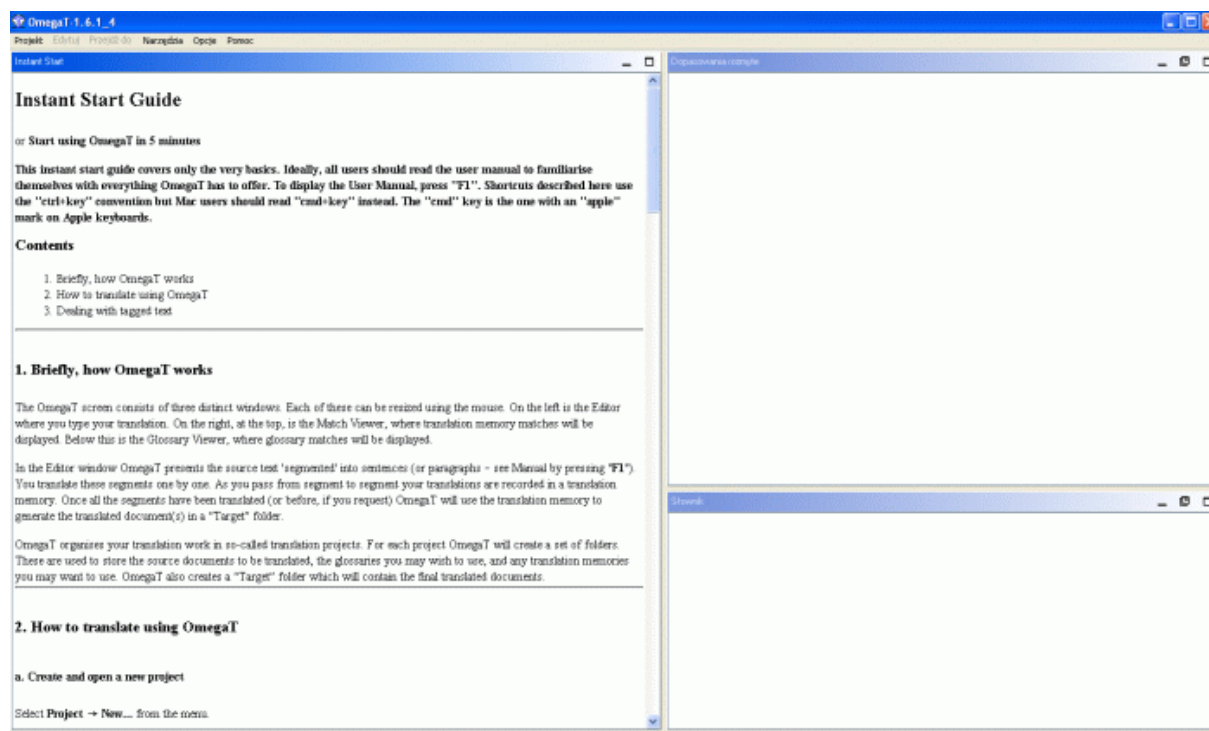
<http://sourceforge.net/projects/omegat/>

Aby program działał prawidłowo, w systemie musi być zainstalowane środowisko Java. Często jest ono instalowane razem z systemem operacyjnym. Jeśli jednak nie jest zainstalowane, należy pobrać plik instalacyjny środowiska Java (*JRE – Java Runtime Environment*) ze strony:

<http://java.sun.com/j2se/desktopjava/jre/>

Środowisko to należy zainstalować PRZED instalacją programu *OmegaT*.

Po zainstalowaniu programu *OmegaT* uruchom go. Okno programu wygląda następująco (wszystkie zrzuty ekranu w tym przewodniku pochodzą z wersji 1.6.1):

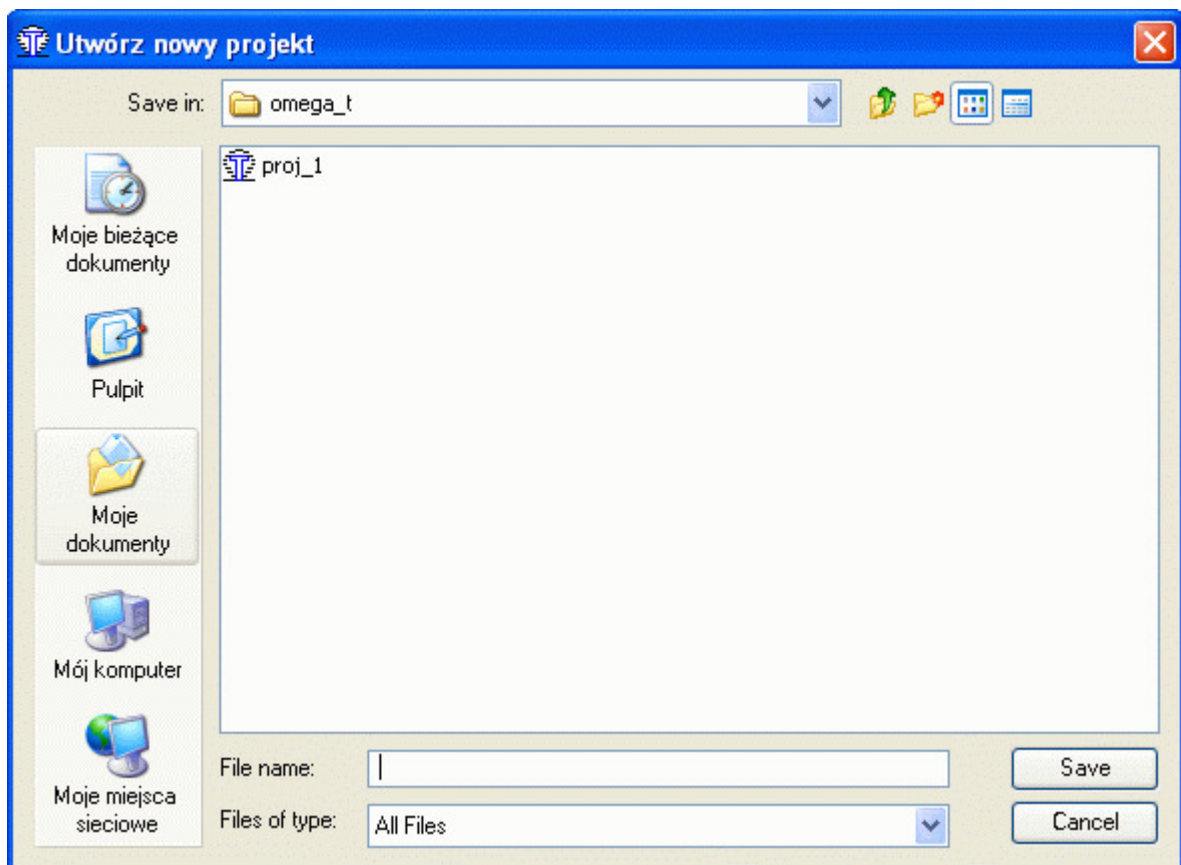


## „OmegaT: Pierwsze kroki”

wydanie 1 poprawione  
© 2007-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland  
<http://globalpoland.net/>

Aby rozpocząć pracę w programie, należy utworzyć projekt, w którym znajdą się pliki do tłumaczenia.

Kliknij pozycję menu *Projekt > Nowy projekt* – pojawi się standardowe okno dialogowe do zapisywania plików:



Nadaj projektowi nazwę (np. *test*) i zapisz go w wybranym katalogu.

Następny krok to ustawienie opcji nowego projektu.

Najważniejsze ustawienia to:

1. Para językowa – język źródłowy i docelowy.
2. Zasady segmentacji – domyślnie segmentem jest zdanie.

## „OmegaT: Pierwsze kroki”

wydanie 1 poprawione  
© 2007-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland  
<http://globalpoland.net/>

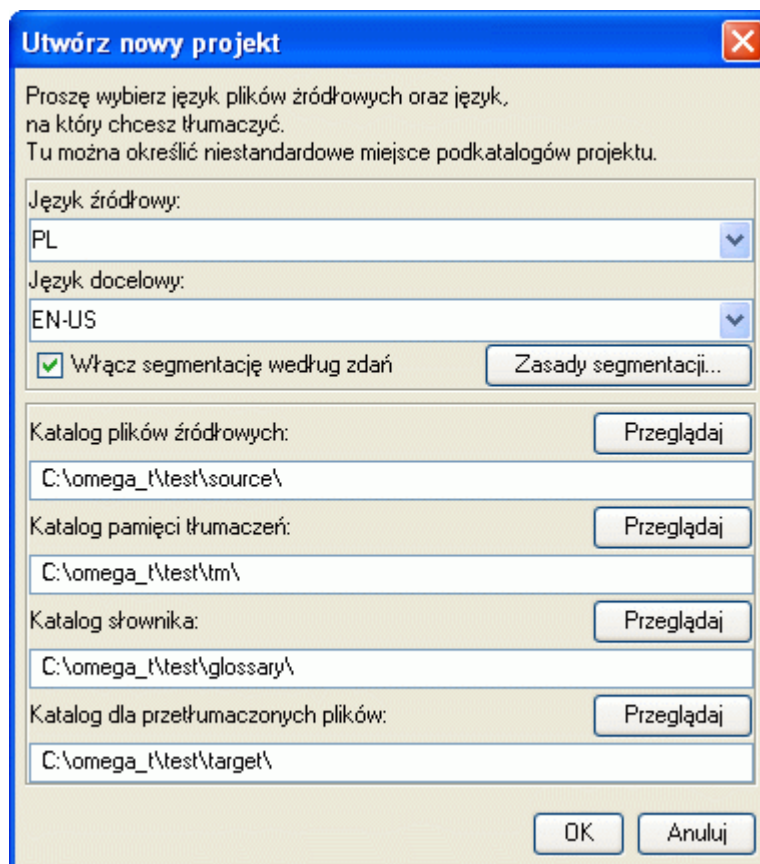
### 3. Ścieżki do czterech katalogów projektu:

- katalogu plików źródłowych
- katalogu pamięci tłumaczeniowej
- katalogu słownika
- katalogu plików przetłumaczonych.

Dla ułatwienia warto umieścić wszystkie katalogi razem (np. w katalogu *c:\omega\_t\*).

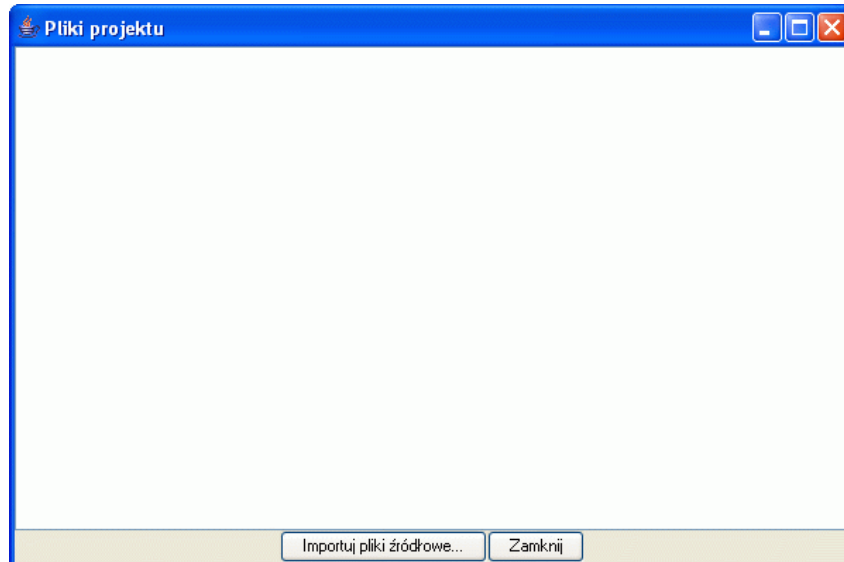
Jeśli posiadasz już pamięć tłumaczeniową, umieść ją w odpowiednim katalogu (np. *c:\omega\_t\test\tm\*). Jeśli jej nie posiadasz, program utworzy pustą pamięć automatycznie.

Okno opcji nowego projektu wygląda następująco:

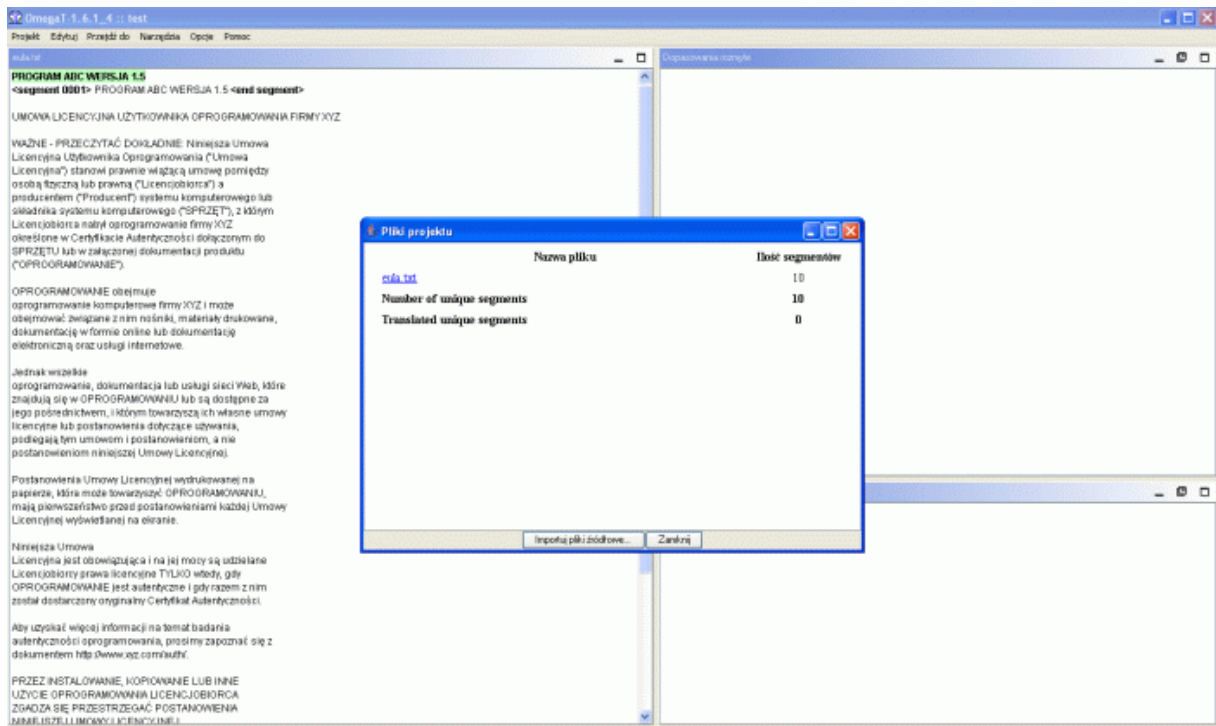


**„OmegaT: Pierwsze kroki”**  
wydanie 1 poprawione  
© 2007-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland  
<http://globalpoland.net/>

Po zapisaniu nowego projektu będzie on pusty, więc należy zaimportować pliki do tłumaczenia. Pojawi się następujące okno:



Kliknij przycisk *Importuj pliki źródłowe...* i wybierz plik do tłumaczenia. Wybrany plik zostanie załadowany do lewego panelu programu, a w oknie importowania plików źródłowych pojawi się informacja o liczbie segmentów w pliku:

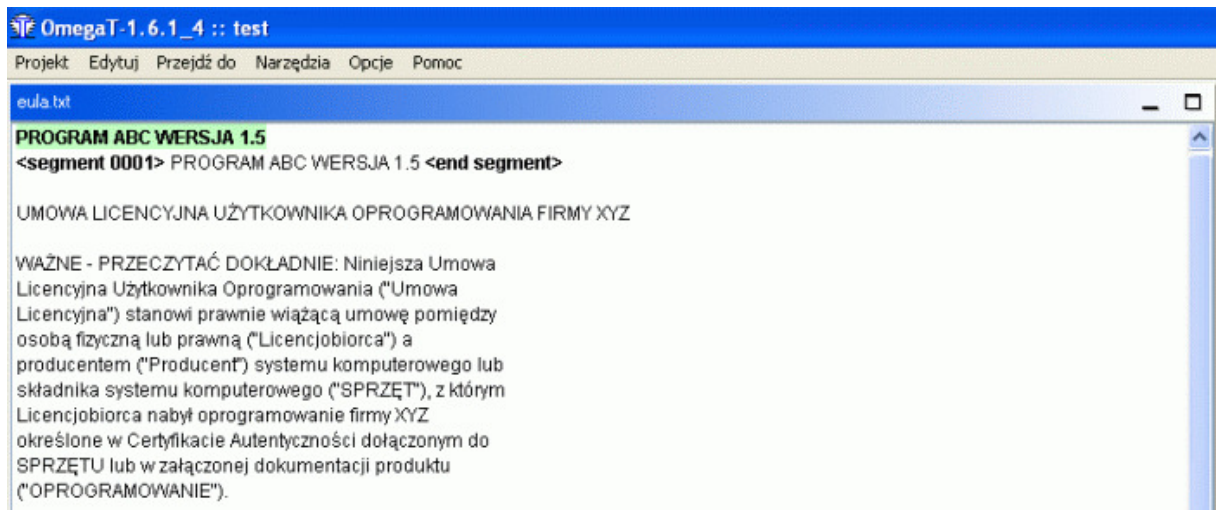


## „OmegaT: Pierwsze kroki”

wydanie 1 poprawione  
© 2007-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland  
<http://globalpoland.net/>

Po zamknięciu okna z informacjami o segmentach można rozpocząć tłumaczenie.

Lewy panel programu z załadowanym plikiem źródłowym wygląda następująco:



Zielonym kolorem zaznaczona jest wersja źródłowa segmentu. Tłumaczony tekst znajduje się pomiędzy dwoma znacznikami:

- `<segment ###>`
- `<end segment>`

Dzięki takiemu układowi przez cały czas tłumaczenia danego segmentu widoczna jest jego wersja źródłowa.

Po przetłumaczeniu danego segmentu można przejść do innego.

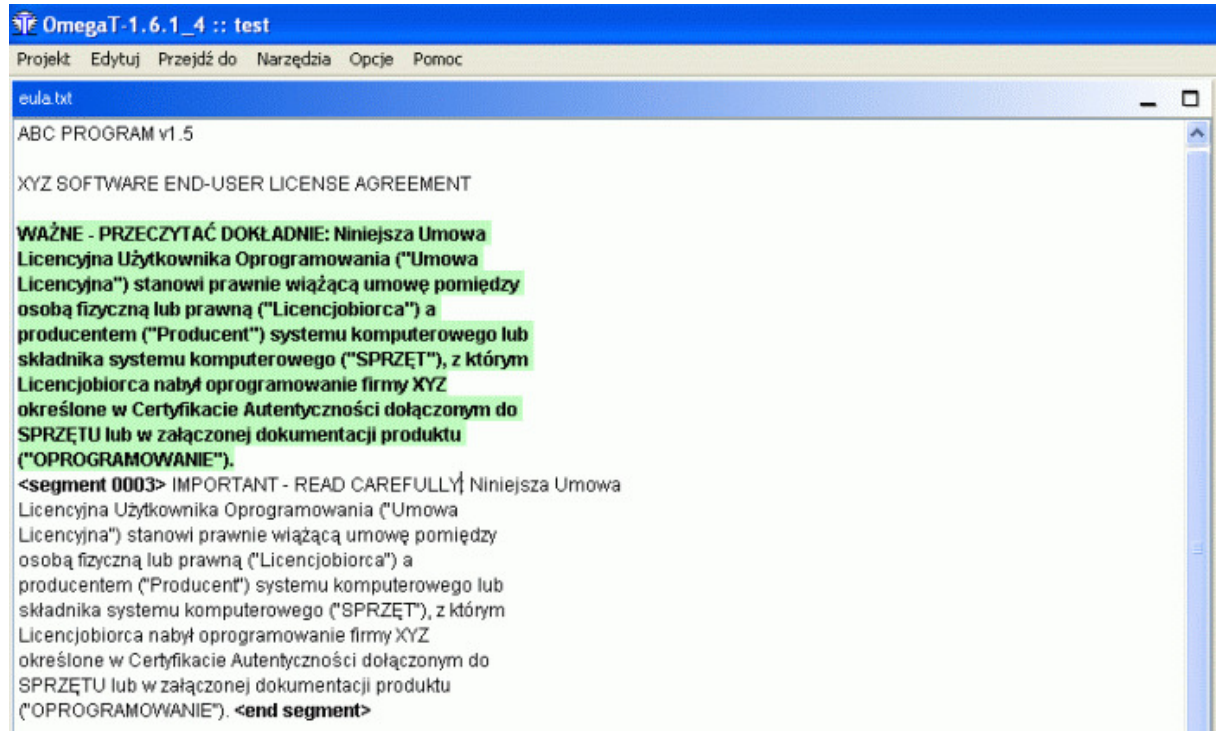
Istnieją trzy możliwości:

- poprzedni segment (kombinacja klawiszy *Ctrl+P*)
- następny segment (kombinacja klawiszy *Ctrl+N*)
- następny nieprzetłumaczony segment (kombinacja klawiszy *Ctrl+U*).

## „OmegaT: Pierwsze kroki”

wydanie 1 poprawione  
© 2007-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland  
<http://globalpoland.net/>

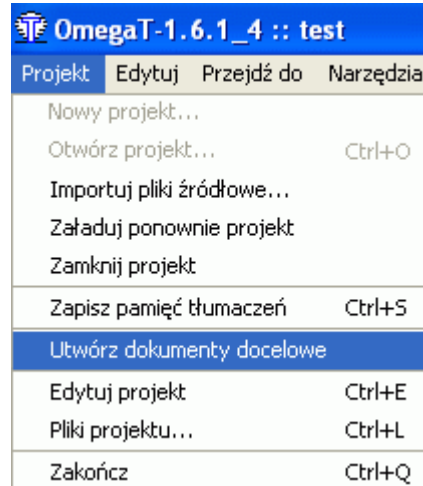
Po przejściu do kolejnego segmentu, poprzednie segmenty wyświetlają się w wersji przetłumaczonej, bez źródła i znaczników:



Poza wspomnianymi trzema kombinacjami klawiszy warto także korzystać w trakcie tłumaczenia ze skrótu *Ctrl+S*, który zapisuje zmiany w pamięci tłumaczeniowej. Pamięć ta jest zapisywana w formacie TMX w katalogu *omegat* projektu (np. *c:\omega\_t\test\omegat\project\_save.tmx*).

Gdy cały plik zostanie przetłumaczony, należy przygotować jego ostateczną wersję docelową.

Aby to zrobić, kliknij pozycję menu *Projekt > Utwórz dokumenty docelowe*:



Gotowy plik zostanie zapisany w katalogu *target* projektu (np. *c:\omega\_t\test\target\*).

Aby zakończyć pracę z projektem, kliknij pozycję menu *Projekt > Zamknij projekt*.

Mariusz P. Stępień  
[mps@globalpoland.net](mailto:mps@globalpoland.net)